



Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung

 **Download**

 **Online Lesen**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung

Michael Schiller

Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung Michael Schiller

 [Download Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' u ...pdf](#)

 [Online lesen Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' ...pdf](#)

Downloaden und kostenlos lesen Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung Michael Schiller

48 Seiten

Kurzbeschreibung

Examensarbeit aus dem Jahr 2012 im Fachbereich Englisch - Literatur, Werke, Note: 1,0, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (Institut für Anglistik und Amerikanistik), Sprache: Deutsch, Abstract: Ziel dieser Arbeit ist es, Grundtendenzen bzgl. der Übersetzbarkeit von Alice an ausgewählten Übersetzungsproblemen und deren Lösungsversuchen herauszuarbeiten. Eingangs wird hierzu ein Einblick in übersetzungstheoretische Vorüberlegungen gegeben, wobei zunächst die Grundelemente der Alice-Erzählungen und die Problemfelder der Übersetzung knapp identifiziert werden. Bei den Problemfeldern handelt es sich um Eigennamen und Kapitelüberschriften, Parodien bekannter Gedichte und Kinderlieder, Wortspiele und Neologismen. Anschliessend werden einige Konzepte und Begriffe aus der Übersetzungswissenschaft, die Übersetzern als theoretische Hilfsmittel dienen können, betrachtet. Diesem übersetzungstheoretischen Fundament folgt ein Überblick über Carrolls Affinität zur Sprache und Sprachspielereien. Jener Überblick lässt verstehen, warum Alice so viele übersetzungstechnische Problemfelder enthält, die daraufhin in der oben genannten Reihenfolge im Detail analysiert werden. Das Problemfeld der Wortspiele erfährt dabei eine auf sprachwissenschaftlichen Eigenschaften basierende Untergliederung in die phonologische, polysemantische und idiomatische Ebene. Jedes der Problemfelder wird anhand aussagekräftiger Beispiele aus dem Originaltext charakterisiert; wo sinnvoll werden spezielle Übersetzungsstrategien angegeben. Danach werden zu jedem Beispiel bzw. nun auch übersetzungstechnischem Problemfall deutsche Übersetzungen herangezogen, verglichen und so die Schwierigkeiten, aber auch die Möglichkeiten der adäquaten Übersetzung demonstriert. Bei den verwendeten Übersetzungen handelt es sich um die AiW-Versionen von Antonie Zimmermann und Walther G. Schreckenbach, und um die AiW- und TLG-Versionen von Christian Enzensberger, Gunther Flemming und Barbara Teutsch. Die Arbeit schlies

Download and Read Online Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung Michael Schiller #8WIRT3J57D6

Lesen Sie Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller für online ebook Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller Kostenlose PDF d0wnl0ad, Hörbücher, Bücher zu lesen, gute Bücher zu lesen, billige Bücher, gute Bücher, Online-Bücher, Bücher online, Buchbesprechungen epub, Bücher lesen online, Bücher online zu lesen, Online-Bibliothek, greatbooks zu lesen, PDF Beste Bücher zu lesen, Top-Bücher zu lesen Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller Bücher online zu lesen. Online Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller ebook PDF herunterladen Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller Doc Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller Mobipocket Sprachspiele in Lewis Carrolls 'Alice' und das Problem ihrer Übersetzung von Michael Schiller EPub